



跨文化学习系列读本

# 商务 实战篇

老青 王晓明 主编



世界出版 出版社

# 跨文化学习系列读本·商务实战篇

老 青 王晓明 主编

 世界知识出版社

**图书在版编目(CIP)数据**

跨文化学习系列读本·商务实战篇 / 老青, 王晓明主编.  
—北京: 世界知识出版社, 2015. 5

ISBN 978-7-5012-4915-2

I. ①跨… II. ①老…②王… III. ①风俗习惯—世界  
IV. ①K891

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 097355 号

**世界知识出版社**

(北京市东城区干面胡同 51 号 100010)

责任编辑 柏 英

责任出版 王勇刚

责任校对 马莉娜

北京京华虎彩印刷有限公司

网址: [www.wap1934.com](http://www.wap1934.com)

电话: 010-65265923 (发行) 010-85119023 (邮购)

经销: 新华书店

开本: 680×980 毫米 1/16

印张: 18 字数 213 千

2015 年 5 月第一版 2015 年 5 月第一次印刷

标准书号 ISBN 978-7-5012-4915-2

定价: 36.00 元

# 编委会

主 编：老 青 王晓明

副主编：刘晓晶 谢金艳 程云艳

编 者：王月会 康宁琨 刘素琴

王金环 刘钊宏 丁潇君

杨志强 梁穗明 徐小丽

## 前 言

中国经济实力不断增强，能源行业随中国经济这艘大船乘风破浪，进一步驶向远洋、跨越全球。能源行业国际化进程发展不仅体现在企业战略的扩张之中，更体现在其担负国家能源战略与能源安全的使命之中。这意味着国际竞争与博弈更加激烈，企业可以选择在世界上任何地方做生意，价格和质量是一种考量，双方的合作态度与跨文化交流的能力也起决定作用。因此，了解和掌握在英语语言环境下与客户国家开展商务交流的相关知识与业务合作的有效策略是非常必要的。

作为“跨文化学习系列读本”之一的《商务实战篇》，顺应“一带一路”战略，根据中国能源行业领域合作开展的境外工作需要，紧密围绕岗位核心能力，按照主题演讲、商务谈判、合同读译、工作报告、会议速记、论坛口译等有序编排，各章内构建学以致用模式，即“input”引领为先，“output”指导为终，以习读为出发点，以应用为落脚点；书后配以网站信息翻译纠错解析和 OPEC 组织相关信息资料等附录内容，旨在促进能源行业领域国际化战略人才培养与潜力拓展、提高中国企业国际合作交往的实效。

本书是中国职业技术教育学会教学工作委员会 2014—2015 年职业教育英语类教学改革实践研究课题重点项目（主持人：老青）的成果之一，受到了北京市高端技术技能人才培养模式改革专项的资助。参与本书编著的主要人员来自中国社会科学院研究生院、北京青年政治学院、北京第二外国语学院

院、北京经济管理职业学院、河北廊坊燕京职业技术学院等。

在本书编写中我们得到了中国海洋石油服务股份有限公司、北京燕山石化有限公司培训中心、广东宝达游艇制造有限公司、广州海关，以及北京市教育委员会、北京工业大学、北京语言大学、中华女子学院的大力支持与帮助，在此表示衷心的感谢！特别感谢世界知识出版社编审柏英长期的支持、指导与帮助！由于编者水平有限，本书中难免有不当和疏漏之处，希望专家、同行及广大读者批评指正。

老青 王晓明

2015年3月31日

# 目 录

|                      |     |
|----------------------|-----|
| 第一章 主题演讲 .....       | 1   |
| 一、主题演讲的标题部分 .....    | 4   |
| 二、主题演讲的正文部分 .....    | 8   |
| 三、主题演讲的结尾部分 .....    | 14  |
| 第二章 商务谈判 .....       | 33  |
| 一、商务谈判的开局阶段 .....    | 37  |
| 二、商务谈判的报价阶段 .....    | 45  |
| 三、商务谈判的磋商阶段 .....    | 51  |
| 四、商务谈判的终结阶段 .....    | 62  |
| 第三章 合同读译 .....       | 67  |
| 一、项目合同简介 .....       | 69  |
| 二、项目合同的起始部分 .....    | 77  |
| 三、项目合同的引入部分 .....    | 82  |
| 四、项目合同的正文部分 .....    | 86  |
| 五、项目合同的结尾部分 .....    | 107 |
| 第四章 工作报告 .....       | 115 |
| 一、工作报告的标题部分 .....    | 118 |
| 二、工作报告的综述部分 .....    | 118 |
| 三、工作报告的受委托事项部分 ..... | 120 |

|                                 |     |
|---------------------------------|-----|
| 四、工作报告的调查方法和程序部分·····           | 122 |
| 五、工作报告的调查结果部分·····              | 123 |
| 六、工作报告的结论部分·····                | 125 |
| 七、工作报告的建议部分·····                | 127 |
| <br><b>第五章 会议速记</b> ·····       | 129 |
| 一、速记·····                       | 131 |
| 二、会议速记的准备阶段·····                | 140 |
| 三、会议速记的实施阶段·····                | 147 |
| 四、会议速记的收尾阶段·····                | 170 |
| <br><b>第六章 论坛口译</b> ·····       | 173 |
| 一、论坛口译概述·····                   | 175 |
| 二、论坛口译的准备阶段·····                | 181 |
| 三、论坛口译的实施阶段·····                | 208 |
| 四、论坛口译的收尾阶段·····                | 222 |
| <br><b>附录一 网站信息翻译纠错解析</b> ····· | 225 |
| 一、数字翻译错误·····                   | 227 |
| 二、单词拼写错误·····                   | 228 |
| 三、误用无关别字·····                   | 228 |
| 四、错用标点符号·····                   | 229 |
| 五、用词专业性弱·····                   | 230 |
| 六、臆造英文词句·····                   | 232 |
| 七、忽略文化差异·····                   | 233 |

|                         |     |
|-------------------------|-----|
| 附录二 辅助会议速记的软硬件工具 .....  | 237 |
| 一、语音识别系统 .....          | 239 |
| 二、文语转换系统 .....          | 241 |
| 三、文字书写工具 .....          | 242 |
| 四、文字修订系统 .....          | 243 |
| 附录三 OPEC 组织相关信息资料 ..... | 245 |
| 一、简介 .....              | 247 |
| 二、创建背景 .....            | 248 |
| 三、目标宗旨 .....            | 251 |
| 四、组织架构 .....            | 251 |
| 五、加入条件 .....            | 253 |
| 六、运营方式 .....            | 254 |
| 七、成员国关系 .....           | 256 |
| 八、组织成员 .....            | 257 |

# **第一章 主题演讲**



主题演讲是报告人面向听众，针对某一主题做出介绍、分析、评价或总结，并发表指导意见的讲话。主题演讲具有交流思想、通报情况、报告工作、教育群众、鼓动群众等作用。演讲人通过富有说服力的语言和演讲技巧，可以引起听众的关注和追捧，从而一举成名或者助力实现个人目的。比如，美国现任总统巴拉克·奥巴马在2004年美国民主党全国代表大会发表主题演讲“无畏的希望”（The Audacity of Hope）引起轰动，一跃而成闻名全美的政界人物，为其在党内的地位奠定了坚实的基础，从而顺利进入总统选举的角斗场，最终成为美国历史上第一位黑人总统。主题演讲还经常用于高等院校的开学或毕业典礼，一般由该校的杰出校友或者政要明星对全体学生进行演讲，以鼓舞和激励学生发奋图强、实现自我价值。比如，美国最著名的脱口秀女王奥普拉·温弗瑞2013年应邀出席哈佛大学毕业典礼并发表主题演讲，她用诚挚热情又不失诙谐幽默的演讲风格与哈佛学子们分享自己的人生阅历与成功经验，鼓励毕业生们在面临困境时要保持头脑清醒，时刻牢记作为公民的责任与仁爱之心。

在商业情境中，主题演讲通常用于正式的商务活动（business events）、国际会议（international conferences or congresses）和行业研讨（seminars），相比一般的会议报告具有更为重大的作用。主题演讲为会议议程确立主题和框架，归纳核心议题，即为整个会议定下基调（set the underlying tone）。比如，第21届世界石油大会于2014年6月在莫斯科落下帷幕，这场被称为“石油圈的奥林匹克”的盛会以“负责任地提供能源、强力支持发展中的世界”为主题，契合了当时各方关切，成为热议话题。世界石油巨头英国石油集团（BP）的首席技术官大卫·艾顿（David Eyton）在大会上做了题为“技术优势——科

学和技术将如何改变我们发现、产生和使用能源的方式”(The technical edge — how science and technology will transform the way we find, produce and use energy)的主题演讲。在演讲中,他回顾了世界能源需求、新技术的必要性、新时期的挑战,结合实例阐明了BP在应用新技术加速能源供应、进行生态系统创新的举措,并提出世界范围内合作共赢的战略设想。演讲逻辑缜密、层次清晰、内容翔实,加上大卫·艾顿自信而富有感染力的表达,为BP公司增色不少。

不同的场合之下主题演讲的长度有所不同,一般分为长篇演讲和短篇演讲。短篇演讲3—5分钟,300—500词左右,主要用于一般公共场合,如大学开学或毕业典礼、庆祝活动等的开场。内容简洁明了,语言表达上倾向于轻松、幽默、有感染力,重在引起听众的共鸣。长篇主题演讲通常用在专业性较强的正式场合,如国际会议和研讨会等,报告15—30分钟,就某一专题进行较为深入的剖析和评述,阐述如前段做了什么、结果如何,或分析当前的形势、明确今后的任务,或表明对某事某问题的观点、看法,申述自己的主张,或说明会议的重要意义等,需要旗帜鲜明地表明看法,进行阐述,做出评价和总结。语言表达上更为正式、客观,重在说服听众接受自己的观点。

## 一、主题演讲的标题部分

### (一) 直接式主题演讲标题

直接式主题演讲标题直接表明某人在某演讲中的宗旨,也

可以把演讲人的姓名放在标题之下，标题只标明在某会议上的演讲。例如：

David Eyton Keynote Speech to the Chinese Academy of Engineering (大卫·伊顿在中国工程院的主题演讲)

Energy Outlook 2030 Opening Remark (2030年能源展望开场报告)

Report by Geoff Morrell at the Society of Environmental Journalists Conference (杰奥夫·摩瑞尔在环境协会记者会上的演讲)

## (二) 文章主题式主题演讲标题

文章主题式演讲标题是用途最为广泛的一种标题方式，即根据演讲的主题，拟定一个题目。题目可以是一个关键词构成的名词短语、介词短语、动名词短语，也可以是一个陈述句、疑问句或设问句。

名词短语做标题，例如：

Energy Trends and Transitions in Asia (亚洲能源趋势和转型)

Reflections for the Next Generation of Energy professionals (下一代能源专家的思考)

Future Trends in Global Oil and Gas Exploration (全球油气开采的未来趋势)

A Road Map for America's Energy Future (美国能源前景路线图)

介词短语做标题，例如：

From Energy Crisis to Energy Security (从能源危机到能源安全)

Towards the Energy Future (迈向能源的未来)

动名词短语做标题，例如：

Delivering Energy in the 21st Century (21 世纪的能源传输)

Creating Opportunity and Solving Challenges through Technology, Teamwork and Know-How (依靠技术、团队和专业知识创造机会，应对挑战)

Managing Risk and Building Value in the Next Decade (未来十年的风险管理和价值创造)

Making Intelligent Energy Happen (实现智能能源)

陈述句、疑问句或设问句做标题，例如：

A Healthy America Needs a Healthy Energy Industry (健康的美国需要健康的能源业)

How Science and Technology Will Transform the Way We Find, Produce and Use Energy (科技

如何改变能源发掘、生产和利用?)

How to Expand Energy Supply in the 21st Century? (21 世纪如何扩大能源供给?)

Will Unconventional Oil and Gas Impact Deepwater Developments? (非常规油气资源会影响深海开发吗?)

### (三) 主副标题式主题演讲标题

主副标题式主题演讲标题以文章式标题为正题,揭示演讲的主旨,副标题标明演讲者姓名和演讲的场合。或者由两个短语构成,分别为主题词和附加补充信息,两者用冒号或者破折号隔开。

China's Energy Future—Bob Dudley's Speech to Tsinghua University (中国能源前景:鲍勃·杜德利在清华大学的演讲)

Challenging Opportunities: The US, Russia and the World's Energy Journey (挑战机遇并存:美国、俄罗斯和世界能源之路)

Europe Energy Crisis: Pathways to a Resolution (欧洲能源危机:解决途径)

The Changing Global Energy Landscape — Prospects for Arctic Oil and Gas (全球能源版图变迁——北极油气资源前景)

The Energy Roadmap — Setting the Direction

for 21st Century Energy (能源路线图——21 世纪能源方向导引)

## 二、主题演讲的正文部分

主题演讲的正文由称呼语、开场白、主体、结尾三部分组成。

### (一) 称呼语

演讲开始时对听众的称呼语，表达问候和感谢。最常用的是“Ladies and gentlemen”，也可根据不同情况，选用“Fellow students” “Distinguished guests” “Mr. Chairman” “Honorable Judges” 等。例如：

Good afternoon ladies and gentlemen and thank you for inviting me to join this seminar today.

Thank you for the invitation to speak at your conference celebrating the centenary of Oil Technology at Imperial College. It is an honour and great pleasure to be here.

称呼语后可以用几句诚恳的语句与听众建立个人间的关系，获得听众的好感和信任。例如：

It is always marvelous to come back to Stanford and it is a pleasure and a privilege to be here to